

Wir Joseph der Zweyte, von Gottes Gnaden erwählter Römischer Kaiser, zu allen Zeiten Mehrer des Reiches, König in Germanien, Hungarn, und Böhmen ꝛc. Erzherzog zu Oesterreich, Herzog zu Burgund, und Lotharingen ꝛc. ꝛc.

Entbieten Unseren gesamten treugehorsamsten Ständen, grundobrigkeitlichen Beamten, Ortsrichtern, Geschwornen und übrigen Unterthanen in Böhmen, Galizien, Lodomerien, Mähren, Schlessien, Oesterreich unter- und ob der Enns, Steyermark, Kärnten, Krain, Aushwitz, Zator, Görz, Gradiska, Triest, und den Vorlanden Unsere Landesfürstliche Gnade, und geben euch hienit zu vernehmen: wie nach Wir über die Art, und Weise, wie die Beschwerden, und Strittigkeiten der Unterthanen gegen ihre Obrigkeiten behandelt, und wie beede Theile ihr vermeintliches

GIUSEPPO II. PER LA DIO GRAZIA ELETTO IMPERATORE DE' ROMANI, SEMPRE AUGUSTO, RE DI GERMANIA, UNGARIA E BOEMIA &c. ARCIDUCA D' AUSTRIA, DUCA DI BORGOGNA E LORENA &c. &c.

A tutti li fedeli Nostri Stati, Officiali delle Signorie, Giudici locali, Giurati, e Sudditi in Boemia, Galizia, Lodomeria, Moravia, Silesia, nell' Austria superiore ed inferiore, Stiria, Carintia, Carniola, Osvecinia, Zatoria, Gorizia, Gradisca, Trieste, e nell' Austria anteriore la Sovrana Nostra Grazia, e vi rendiamo noto: Volendo Noi, che sia in avvenire determinato il modo, e l'ordine, secondo il quale dovranno trattarsi li Riclami, e le vertenze fra sudditi prediali e i loro Padroni, e potranno per conseguen-

MIJOSEPH TA DRUGI, OD BOŠHJE MILOSTI ISVOLEN RIMSKI ZESSAR; VENVEN POVIKSHANIK TEGA ZESSARSTVA, KRAILNA NEMSHKIM, OGORSKIM, INU PEMSKIM &c. VIKSHI VAJVOD V' OESTERRËICHE, VAJVOD V' BURGUNDIE, INU V' LOTHARINGIJE &c. &c.

Osnanemo nashim vseh hihernim svestu pokornim Stanovam, Gofpodnim Slushabnikam Krajnim Sodnikam, Perfeshenim, inu drugim podloshnim v' Pemskim, v' Galizy, Lodomery, v' Markemu, v' Shlesje, v' Esteraihu, sgor, inu pod Ennsam, nu Stajerskemu, na Koroshkemu, na Kraynskemu, v' Aushwizu, v' Zatorju, v' Gorizi, v' Gradishki, v' Terstu, inu predesteraiherskih Dushellah Nasho Zefarsko, Kraylevo Gnado, inu vam skus tu fastopitidamo: de My nasho refnizhno volo, inu povelles

wechsels

wechselseitiges Recht bey Unseren Kreisämtern, Länderstellen, und endlich bey Uns selbst zu suchen befugt sind; Unsern ernstlichen Willen, und Befehl zur allgemeinen Richtschnur, und gehorsamsten Nachachtung in folgenden gnädigst kund gemachet haben wollen.

§. 1.

Wenn ein Unterthan an seine Grundobrigkeit eine gerechte Forderung zu stellen, oder durch eine von der Obrigkeit, oder ihren Beamten und Dienern an ihn gestellte Forderung gekränkt zu seyn vermeinet, hat er vor allen sich bey seiner Obrigkeit zu melden, und von selber gültliche Abhilfe anzusuchen.

§. 2.

Jede Klage des Unterthans, in welcher nicht gezeigt ist, daß diese Anmeldung bey der Obrigkeit geschehen, ist zu verwerfen, und der Unterthan an die Vor-

za ambedue le Parti dovrà mandare giustizia, e far valere reciprocamente le loro ragioni, si avanti li Nostri Offizj ai circoli, che presso li Governi, e Magistrati Provinciali, o finalmente ricorrere a Noi; abbiamo determinato di manifestare la Sovrana Nostra Volontà sopra tale oggetto in via di legge e norma generale, la quale è contenuta ne' seguenti articoli.

§. I.

Ogni Suddito, il quale crederà avere una giusta pretensione verso il suo Padrone locale, ovvero essere gravato da una pretensione, che il Padrone, o di lui Offiziale, e servente avesse avanzato contro di esso dovrà avanti tutto ricorrere allo stesso suo Padrone, e domandare al medesimo un benigno riparo, ossia Provvedimento.

§. II.

Ogni petizione d'un suddito nella quale non sarà dimostrato, che sia seguito previamente il ricorso al Padrone come al §. precedente, dovrà rigettarsi, ed indirizzarsi il Pe-

po katerih se imà vsaki pokornu fadershati, skus jetespudpostavlene resdejlke Gnadlivu ofnaniti oz hemo: koku se imajo toshbe, inu prande teh podloshnikov super njeh Gospòsko raunati, ter koku eden, inu ta drugi svojo domisleno pravizo naspruti per nashih krasinstvah, Dushellstvah, inu k' fadnimu zelu per Nafs iskati samorejo,

§. I.

Kader en podloshnik super svojo Golpòsko enu pravizhnu pogirvanje naprejpernest imà, al se njemu dosdeva, de je on skus pogirvanje, katiru je od Gospòske, al njenih Slushabnikov super njega doshlú, stiskan, se imà on nar popred per svoji Gospòski oglassiti, inu taisto sa eno perjasno pomuzh profiti.

§. II.

Vfaka toshba eniga podloshnika, v'katiri ny skàfanu, de se je on per Gospòski oglassil, se more savrezhi, inu njemu naloshiti, de se imà lete postavedershati.

schrift dieses Gesetzes anzuweisen.

§. 3.

Diese Anmeldung der vermeintlichen Beschwerde hat auf der obrigkeitlichen Kanzley an einem Amtstag zu geschehen; daher jede Obrigkeit von nun an wenigstens in jeder Woche einen eigenen Amtstag halten, und selben den Unterthanen kund machen solle.

§. 4.

Außer dem Amtstag ist die Obrigkeit nicht schuldig, die Anmeldung einer Beschwerde anzuhören, außer die Beschwerde wäre so gear- tet, daß bey der mindesten Verzögerung die Beschaffenheit der Sache nicht mehr gründlich erhoben werden könnte; oder, daß dem Unterthan ohne alsogleich erfolgender Abhilfe ein unwiederbringlicher Schaden zugienge.

§. 5.

Die Anmeldung der Beschwerde hat folgendermassen zu geschehen: a) daß nämlich der Unterthan auf der obrigkeitlichen Kanzley erscheine, daselbst in Gegenwart der ohnehin bey jedem Amtstage anwesenden Richter, oder Ge-

tente all' osservanza della presente legge.

§. III.

L'insinuazione del pretefo gravame dovrà farsi nella Cancellaria signoriale in un giorno d'offizio; per lo che dovrà in avvenire ciascun Padrone tenere ogni settimana almeno una Sessione d'offizio in giorno determinato, da notificarsi a i sudditi.

§. IV.

Fuori del giorno d'offizio il Padrone non farà tenuto di ascoltare l'insinuazione di alcun gravame; salvo se questo fosse tale, che non ammettesse la menoma dilazione senza che in seguito divenga impossibile una fondata ricerca, e cognizione della verità dell' esposto, o che differendosi il provvedimento, ne fosse per accadere al reclamante un danno irreparabile.

§. V.

L'insinuazione del gravame dovrà farsi nel modo seguente: a) Il suddito reclamante avrà a presentarsi nella Cancellaria signoriale, ed ad esporre ivi in voce, o in iscritto alla presenza del Giudice

§. III.

Leta oglafs te domiflene toshbe se imà v' gospodni pissarni ( al kanzliji ) na en k' fallishanju postavlen dan sgoditi, favol tēga imà vsaka gosposka od dadufehmalu narmen vsaki tēden en sodni dan dershati, inu taistiga tem podloshnim osnaniti.

§. IV.

Sunej tēga fodniga dneva ny Gospōska dolshna ta oglassenje ene toshbe fallishati, funej, kader bi tu toshba taku ushafana bila, de bi se taiste ushafanje per nar majnshemu odlogu nà móglu vėzh sgruntati, al de bi temu podloshnimu, kader bi se nje mu v' te prizhi na pomālagu, ena shkoda došhlà, katira bi se nà móglà vėzh namestiti, al povernici.

§. V.

Samerskvanie te toshbe se imà nà leto nasledno visho sgoditi: a) Denamrezh podloshnik v' gospodno kanzlio pride, tamkei v' prizhi tēga fodnika, al perfesheniga, katiri se bres tēga vsaki sodni dan

schwornen ohne Ungestimm, und mit aller Bescheidenheit, mündlich oder schriftlich bringe: was er an seine Obrigkeit für ein Recht suche, oder von welcher obrigkeitlichen Forderung er befreuet zu seyn verlange. b) Daß er die zur Behauptung, oder Vertheidigung seines Rechts dienende Urkunden, und Zeugen mitbringe, und zwar die Zeugen zur ordentlichen Vernehmung darstelle, die Urkunden aber im Original vorweise; und wenn er selbe aus den Händen zu geben Bedenken hätte, die Abschriften hiervon, die er sich vorläufig beschaffen hat, falls sich die Urkunde nicht etwann schon in der obrigkeitlichen Kanzley befände, einlege.

§. 6.

Die Obrigkeit ist schuldig, die angebrachte Beschwerde des Unterthans, die aufgenommenen Aussagen der Zeugen, bey denen jedoch niemals ein Eid einzuschreiten hat, die aus Urkunden gezogenen Behelfe in ein ordentliches Protokoll getreulich einzutragen, und wenn die Anmeldung der Beschwerde vollendet ist, dem Unterthan das

del suo villaggio ovvero de' giurati, senza strepito, e colla dovuta Riverenza: cosa egli domandi per effetto di giustizia contra il suo Patrone, ovvero da quale pretensione Signoriale intenda essere liberato. b) ad un tempo esso dovrà avere seco li documenti, ò testimonj, |de' quali vorrà servirsi per ottenere, o diffendere il preteso Diritto: li testimonj dovranno da lui prodursi per il regolare esame; e li documenti presentarsi in originale; e qualora egli avesse difficoltà di dimettere gli originali, dovrà presentarne le copie da approntarsi prima, semprechè il documento non esistesse già altronde nella Cancellaria.

§. VI

Il Padrone o suo Rappresentante dovrà scrivere fedelmente in un Protocollo regolare il riclamo esposto dal suddito, le deposizioni prese de' testimonj, i quali però non faranno da vincolari con il giuramento effettivo. Nella Compilazione del predetto Protocollo faranno da registrarli le legali Rag-

tamkei snaide, bres hru-pa, al nadleshnosti, inu is vso pohlevnostjo s' besfedami, al s'pismami naprejpernese: kai fa eno pravizo on per svoji Gosposki ishe, al od kai fa eniga pogirvanja te gosposke on proft biti shelli? b) De on te k' sadoblenju, inu sagovarjenju svoje pravize flushne pisma sabo pernese, inu prizhe perpelje, ter taifte k' sodnimu faslishanju naprejpostavi, kar pa te pisma amizhe, imà on te perve spiske taistih naprejpernesti, inu kader bi imel taifte is rok dati, prepiske od taisteh, s' katirem se more popred previditi, noterpoloshiti, aku bi se te pisma v' Kanzliji te gosposke she na snaidle.

§. VI.

Gospòska je dolshna te naprejpernesene toshbe tega podloshnika, tu faslishanje teh prizh, katirem se nekoli ena perfega naloshiti na sme, te is listov vonufete perpomuzhi, al iskase v'en k' temu urounani protokoll svestu sapifati, inu kader je ta oglas te toshbe dokonzhan, temu podloshniku ta proto-

Protokoll

Protokoll vorzulesen, auch selbes vom Unterthan selbst, und zweyen der anwesenden Richtern, oder Geschwornen unterfertigen zu lassen.

§. 7.

Wäre ein Unterthan des Schreibens nicht kündig, so solle ein anderer der Anwesenden dessen Namen unterschreiben; der Unterthan aber mit einem ihm gewöhnlichen Handzeichen bestätigen, daß die Unterfertigung seines Namens mit seinem Vorwissen, und seiner Einwilligung geschehen seye, welches auch in allen Fällen, wo es auf die Unterschrift eines Unterthans ankommt, zu beobachten seyn wird.

§. 8.

Über die solchergestalten geschehene Anmeldung der Beschwerde hat die Obrigkeit derselben Beschaffenheit in reiffe Erwägung zu ziehen, und wenn sie dieselbe gegründet erachtet, dem Unterthan die ungesäumte Abhilfe zu verschaffen. Die Art der Abhilfe aber ist in das Protokoll einzutragen, und dem Unter-

gioni, ed Amminicoli risultanti dai Documenti, indi terminata l'Espofizione, il Protocollo farà perletto all' esponente suddito, e firmato da questo con solita sua sottoscrizione, non meno che con quella di due giudici, o giurati presenti all' Atto.

§. VII.

Se il suddito non sapef-lescrivere, dovrà essere sottoscritto il di lui nome da un altro presente; ed il suddito in seguito confermerà mediante l'apposizione del consueto suo segno di mano, che la sottoscrizione del suo nome sia seguita con sua saputa, e previo assenso: ciòche sarà da osservarsi pure in tutti li casi, ove occurrerà la Firma d'un suddito.

§. VIII.

Seguita in tal modo l'insinuazione del gravame, il Padrone dovrà esaminare ne il merito con tutta la maturità, e qualora lo riconosca fondato, amministrare al suddito il pronto riparo, la qualità del riparo, o provvedimento dovrà poi annotarsi in Protocollo, ed intimarsi al

koll naprejbrati, tudi taistiga od tega podloshnika, inu od dveh prizhjozhnih sodnikov, ali perfeshnih podpisati pustiti.

§. VII.

Kader bi ta podloshnik na s'nal pisati, taku imà en drugi tankej prizkjozh taistiga ime podpisati, ta podloshnik pak s'eno nje-mu navodno zherkò, al snaminam poterditi, de se je tu podpisanje njegoviga imèna s' njegovim vejde-sham, inu pervolenjam sgodilu; letu se morè v' vsh perpadnostih, kader se en podloshnik podpisati imà dershati.

§. VIII.

Ta gospòska imà tu ushàfanje te na tako visho naprejpernesenetoshbedobru preudarti, inu kader taista obstojozha, al gruntana snajde, temu podloshniku bres odloga pomagati; ta visha te pomuzhi se more v' protokoll sapifati, inu temu podloshniku skus vondanje njegove spifane than

than mittelst Erledigung seiner schriftlichen Klage, oder mittelst Ertheilung eines schriftlichen Bescheides zu bedeuten.

§. 9.

Wäre aber die Beschwerde des Unterthans nicht gegründet, und also zur obrigkeitlichen Abhilfe nicht geeignet, so ist dem Unterthan an den nach acht Tagen folgenden Amtstag, oder wenn die Beschwerden von wichtigerer Erwägung, und also geartet ist, daß etwann von den obrigkeitlichen Beamten die Belehrung und Weisung der abwesenden Obrigkeit eingeholet werden müßte, längstens binnen 30 Tagen der schriftliche Bescheid durch den Ortsrichter gegen Empfangschein zu stellen zu lassen, und sind in diesem Bescheide die Ursachen, wegen welchen der Beschwerde nicht statt gegeben worden, klar und deutlich auszudrücken.

§. 10.

Der Unterthan hat also nach dem Tag der Anmeldung annoch durch 30 Tagen obrigkeitlichen Bescheid ruhig abzuwarten, und in-

suddito sia mediante decretazione sopra il ricorso presentato, sia mediante la spedizione d'un decreto in iscritto.

§. IX.

Se all' incontro il riclamo del suddito fosse mal fondato, e non desse perciò luogo al predetto Riparo, farà il dovere del Padrone nel giorno d'offizio susseguente dopo otto giorni, ovvero, qualora il gravame richiedesse una più lunga deliberazione, e fosse di si fatta indole a doverli dal rappresentante Signoriale ricercare prima la mente, ed istruzione dall' assente Padrone, allora al più tardi entro giorni 30. farà d'intimarli per mezzo del giudice locale del villaggio al suddito riclamante la risoluzione in iscritto contro una ricevuta. Nel rilasciato così decreto si esprimeranno sempre chiaramente li motivi, per i quali l'istanza non possa aver luogo.

§. X.

Dovrà quindi il suddito dopo il giorno, in cui avrà insinuato il suo gravame, aspettare quietamente ancora per lo spazio di 30

tòshbe, al skus dodejlenje enga listniga reflozhka ofnaniti.

§. IX.

Kader bi pak toshba tega podloshnika na obstala, inu taku ti fodbi te gruntne gospòske na bila perlestnena: taku se imà temu podloshniku na tazhes en tēden pridejozhi sodni dan, al kader bi se ta toshba bel preudarti mógla, inu taku ushafana bila, de bi se morebiti ta gospodni sprednik od svoje dergozhstojozhe gospòske podazhiti pustiti mógel, nardalej v' tridesetih dneih v' tu spisane reflozhenje spruti enimu prejemskimu listu ifrozhiti, inu v' letemu reflozhenju se imajo ti urshohi, favol katerih se ta toshba ny gorufela, na eno rofloshe no visho popifati.

§. X.

Tedej imà ta podloshni pòtemu dnevi tega oglasha shę trideseti dni tu gospodnu reflozhenje mirnu perzhakati, inu med tem zhas-

zwischen

zwischen sein Recht auf keine andere Art zu suchen, auch der obrigkeitlichen Forderung gegen der ihm bey künfftig etwann entdeckten Ungrund obnehin zustatten kommenden Entschädigung Folge zu leisten, und eben so ist der Unterthan den erhaltenen obrigkeitlichen Bescheid, wenn er sich andurch auch wirklich gekränkset zu seyn erachtet, in gleicher Art zu vollziehen schuldig.

§. II.

Sollte aber der Unterthan in gleichermähnter zotägigen Zeitfrist auf seine Beschwerde den obrigkeitlichen Bescheid nicht erhalten, oder sich durch den erhaltenen Bescheid wie immer gekränkset achten, so steht ihm frey, von der Obrigkeit eine getreue Abschrift des Anmeldeprotokolls anzuverlangen, die ihm dann auch unweigerlich, und binnen 24 Stunden, aber nicht später, zu ertheilen ist. Da anbey der Unterthan die Protokollsabschrift anverlangt zu haben vorgeben könnte, ohne daß solches wahr seye; oder auch der Beamte das wirklich geschehene Anverlangen abläugnen könnte; so hat der Beamte dem Un-

giorni la risoluzione signoriale, astenersi nel frattempo da ogni altra istanza, e prestarfi alla Pretensione del Padrone, poichè al caso, che fosse indi riconosciuta per mal fondata, senza altro li resta salva l'Indenizzazione. L'istessa ubidienza si presterà dal suddito, se anche si credesse leso, dal decreto signoriale emanato.

§. XI.

Quando però il suddito entro il detto termine di giorni 30. non avesse ottenuto dal Padrone alcuna risoluzione sopra il riclamo, ovvero si credesse leso dalla risoluzione emanata; gli farà libero il domandare al Padrone una fedele copia ossia transfunto del Protocollo sopra detto: e tale copia se gli dovrà far tenere irrecusabilmente entro lo spazio di 24. ore, e non più tardi. Siccome poi può darsi il caso, che il suddito asserisca di avero fatto istanza per la copia del Protocollo, quantunque ciò non sia vero; o pure che l'Offiziale signoriale

fam svojo pravizo na nobe, no drugo visho iskati, tudi temu gospodnimu pogirvanju pokorn se skafati, pruti temu, kir njemu, kader bi se morebiti potemu taistu naobstajozhe Inajdlu, ta shkoda bode povernena, inu raunu taku je podloshnik dolshan tu prejetu gospodnu reflozhenje na enako visho dapolniti, deslih bi se njemu dosdevalu, de se je njemu skus letu kerviza godila.

§. XI.

Kader bi pak ta podloshnik v' temu sdajzi rezhenimu tridesetidanskimu bershtu tu gospodnu reslozhenje svoje toshbe na sadobil, al menil, de je on skus tu prejetu reflozhenje oshkodvan, taku per njemu stoji od gosposke ez svęsti prepisek tega oglafniga protokolla pogirvati, katiri se tudi njemu bres nafajdershanja med shtir, inu dvejsetim uram, ampak tudi nę posneji dodejlici imā. Kader bi v' pak ta podloshnik naprepernefti famogel, de je on ta prepisek tega protokolla pogirval, bres tega, de bi letu refs bilu, al kader bi tudi ta sprednik tu

erthan mit wenigen Worten ein Zeugniß, daß das Protokoll anverlangt worden, zu geben, oder wenn der Beamte es zu geben verweigerte, der klagende Unterthan, der diese Abschrift jedesmal in dem Amte verlangen soll, sich von zween gegenwärtigen wohlverhaltenen Männern ein schriftliches Zeugniß, daß er es verlanget, geben zu lassen, um sich mit diesem in das Kreisamt zu verfügen, welchem obliegen wird, der Obrigkeit anzubefehlen, das Strittige von dem Kläger bis zum Ausgang der Sache nicht zu fodern.

§. 12.

Mit dieser Protokollabschrift hat sich der Unterthan zu dem Kreisamte zu verfügen, die zur Erweisung seiner Kränkung, oder zur Widerlegung der obrigkeitlichen Entscheidungsgründen dienlichen Behelfen an Urkunden und Zeugenschaften mitzubringen, und die eigentliche Beschaffenheit seiner Beschwerde ordentlich vorzustellen.

neghi di essergli stata fatta tale istanza; dovrà perciò l'Officiale dimettere al suddito un attestato, col quale venga certificata in poche parole la seguita istanza; ovvero, qualora l'Offiziale lo ricusasse, il suddito reclamante, il quale dovrà sempre domandare la copia, ossia il transfunto del Protocollo nella Cancelleria, ossia luogo dell' officio, si farà dare da due Uomini probi, e presenti, una scritta testimonianza della domanda fatta, e si porterà con tal ricapito all' officio del Circolo, a cui incombera di precettare il Padrone, acciochè esso non esiga in pendenza dell' azione, la cosa controversa dal suddito querelante.

§. XII.

Ottenuta la copia del Protocollo, il suddito dovrà con esso, e cogli amminicoli, che avrà, sieno documenti, o testimonj, per constatare il gravame e confutare li motivi, e fondamenti della risoluzione signoriale, portarsi all' officio del Circolo, ed esporre avanti il medesimo ordinatamente la natura,

v' djanju dopernesenu pogirvanje lataiti otel, taku imà ta sprednik tempodloshniku enu kratku sprizhuvanje, de je ta protokoll pogirvan bil, dati, al kader bi se ta sprednik taistu dati branil, taku imà ta toshjozhi podloshnek, katiri leta spisk vsakikrat v' sodni hishi pogirvani morè, od dveh prizhjozheh poshtenih moshov en spisan famerk, de je on taistu pogirval, sebi dati pustiti, de se on s' taistim v' krasinstvu podati samòre, katiriga dolshnost bude ti gospòski sapovedati, de nyma tega toshnika sa taistu, kar je v' toshbi sapopadenu, noter da taiste konza tirjati.

§. XII.

S' letem is protokolla spisanim listam se imà ta podloshnik v' Krasinstvu podati, te listne perpomuzhi, inu prizhvanja, s' katirim on to njemu sturjeno kervizo skafati, al urshohe te gospodne sodbe okulivrezhi samòre, s' sabo pernesti, inu tu lestnu, al reznizhnu ushavanje



§. 13.

Sobald nun eine derley Beschwerde, oder Klage bey dem Kreisamte angebracht wird, so hat dasselbe, in soweit, als neue Umstände vorkommen, die in dem Anmeldeungsprotokolle entweder gar nicht, oder nicht hinlänglich erörtert sind, alle diese Umstände mit ihren Behelfen in ein ordentliches von dem Unterthan zu unterfertigendes Protokoll pünktlich aufzunehmen, solche gehörig auseinander zu setzen, den eigentlichen Grund der Klage sorgfältig zu erheben, und zu bestimmen, und wann selbe in Facto beruhet, die mit zur Stelle gebrachte Urkunden nachzusehen, und Abschriften davon zu den Akten zu nehmen, die Zeugen gehörig zu vernehmen, überall das Begehren des Unterthans genau und deutlich zu bestimmen; überhaupt aber dieses Protokoll dergestalten abzufassen, daß der Unterthan sich nicht erst des Beystandes eines Advokaten, oder sonstigen Rechtsfreundes, als welche davon gänzlich ausgeschlossen werden, gebrauchen dürfe.

e qualità del preteso gravame.

§. XIII.

L'offizio del Circolo, ogni qualvolta, e subito che li farà stata promossa una tal querela d'un suddito, dovrà in emergenza di nuove circostanze, che nel Protocollo sopraddetto signoriale non fossero toccate affatto, o non abbastanza dilucidate, estenderle colle relative prove, articolo per articolo in un Protocollo ben regolato a tal effetto tenuto, che farà da sottoscrivere dal suddito ricorrente. Il Capitano circolare si darà ogni diligenza di mettersi in chiaro, e di rilevare il vero e preciso fondamento della querela, e semprechè esso dipenda da un fatto, rivederà attentamente li documenti prodotti, ne prenderà copia negli atti, esaminerà regolarmente li testimonj, determinerà con esattezza, e chiarezza l'intenzione, ossia domanda del suddito, e procurerà finalmente di concepire il Protocollo in modo, che il suddito non abbia ulteriormente bisogno dell'assistenza d'un avvocato, o

svoje toshbe, koker grede, naprejpostaviti.

§. XIII.

Sdajzi, koker ena takeshna toshba per krasni gospôski naprejpernesena bode, taku imà taista, aku bi nove fravnosti naprejpershlé, katire v' temu oglashnimu protokollu, al zel ne, al sadosti resodete nisso, vse lete fravnosti s' njenih perpomuzhi v' en k' temu rounani protokoll, katirga ta podloshni podpisati móre, na tanku samerkat, taiste, koker se flishi, reslozhiti, te prave urshohe, na katerih je ta toshba usajena, skerbnu s'gruntati, inu popisati, inu kader taista v' djanju obstoji, te k' taistimu nuzane liste pregledati, inu prepiske od taistih k' toshnim pismam poloshiti, te prizhe, koker grede, saflishati povsod tu pogirvanje tega podloshnika zhištu, inu fastopnu reflozhiti, sploh pak leta protokoll taku rounati, de temu podloshniku ná bóde potreba pomuzhi enga besfednika, al enga drugiga v' praudah fastopniga, katiri bodo od tega popolnema vonsversheni, nuzati.

§. 14.

Findet das Kreisamt sonach die Beschwerde widerrechtlich, und ungegründet zu seyn; so hat dasselbe sich alle Mühe zu geben, den Beschwerführer davon zu überzeugen, und ihm die Folgen eines so muthwilligen Prozesses vorzuhalten.

Besteht aber der Beschwerführer gleichwohl auf der ordentlichen Ausführung seiner angebrachten Klage, so solle solche angenommen, und nach gegenwärtiger Vorschrift fortgesetzt, jedoch, wenn es mehrere Unterthanen, oder ganze Gemeinden betrefsete, den erschienenen Deputirten eine Abschrift des Protokolls, in welchem alle ihnen geschene Vorhaltungen genau enthalten sind, mitgegeben, und die Sache mit den übrigen ihrer Gemeinde zu überlegen, nachdrücklich empfohlen werden.

altro Patrocinatore, li quali faranno intieramente esclusi da tali vertenze.

§. XIV.

Scoprendo l'offizio del Circolo dopo tali diligenze l'ingiustizia, o insufficienza della domanda, procurerà possibilmente di convincerne il querelante, e gli rappresenterà le male conseguenze d'una lite temeraria.

Se però ciò non ostante persistesse il querelante nella determinazione di sperimentare la sua azione nella via regolare, dovrà ammetterfi la querela, e proseguirsi l'attitazione nella maniera prescritta col presente regolamento. Quando tuttavia la petizione sarà fatta a nome di più sudditi, od anche di intiere comunità, si dovrà consegnare ai Deputati comparfi una copia del Protocollo, il quale hà da contenere esattamente tutte le rappresentanze, stiate loro fatte in contrario; e si raccomanderà ad essi efficacemente, perchè unitamente con gli altri consorti del gravame ri-

§. XIV.

Kader pak potëm ta krafna gospôska snajde, de je ta toshba kervizhna, inu naobstojezha, taku imà taista vfo mujo si perfadeti tega toshnika od tega previshati, inu njemu naprejpostavati, kaj imà is enga taku ferbeshniga praudanja priditi.

Kader bi pak ta toshniki vonder sylvu, de bi se njegova naprejpersena toshba navadnu spelala, taku se imà taista goriuseti, inu poleti prizhjozhi postavi naprejpelati, vonder, kader bi letu vezh podloshnikov, al zele sofeske fadelu, tem prizhjozhim namestnikam en prepisek tega protokolla dati, v' katerimu je vse, kar se je njim naprejdershalu, na tanku sapopadenu, inu oistru sapovedati, de ony imàjo letu s' tem drugim sofedami preudarti.

§. 15.

Wird hingegen die Beschwerde gegründet, und zur gehörigen ordentlichen Verhandlung geeignet, jedoch noch ein- und anderes zur vollkommenen Aufklärung der Sache erforderlich zu seyn befunden; so muß das Kreisamt dem Unterthan umständlich bedeuten, was er zur gänzlichen Erörterung der Sache annoch zu thun habe, zum Beyspiele: daß er bey diesem, oder jenem Punkte, wo er noch mit keinen Beweismitteln versehen ist, sich darum bewerben, und solche binnen kurzer vom Kreisamte jedesmal nach Umständen zu bestimmenden Zeitfrist herbey schaffen, auch was etwa sonst noch zur Auseinandersetzung des Facti nöthig ist, nachtragen solle, welche Verbescheidung nicht allein dem Unterthan schriftlich mitgegeben, sondern auch vom Kreisamte umständlich erkläret, und soviel als möglich, begreiflich gemacht werden muß.

flettano feriamente alla natura del caso.

§. XV.

Se all' incontrario il richiamo apparirà fondato, e qualificato per una regolare difamina, e decisione; e vi sia però d'uo- po di qualche ulteriore indagine per la piena dilucidazione, e verificazione del fatto, l'offizio del Circolo dovrà far sapere esattamente all' suddito ciò, ch'esso avrà ancora da fare à pieno schiarimento dell' oggetto, per esempio che sopra tale, o tal altro articolo, non per anco appoggiato a prova, egli debba procurarsi li neces- sarj ricapiti, e produrli entro tal termine, da pre- figgerli ogni volta dall' of- fizio Circolare a tempo breve, ed a misura delle circostanze; ovvero che debba supplire quanto mancasse per avventura alla cognizione distinta del fatto &c. Tal decreto del uffizio circolare interlocu- torio dovraffi poi non so- lo intimare in iscritto al suddito, ma anche spie- garli al medesimo minuta- mente, ed a perfetta sua intelligenza quanto gli in-

§. XV.

Kader bi se pak snajd- lu, de je toshba uftanuva- na, inu k' sodnimu fasli- shanju urounana, vender pak ena, inu druga rezh k' taiste popolnema reso- denju potrebnà bila, taku móre krafna gospôska te- mu, podloshnimu na eno reflosheno vishò poveda- ti, kaj on k' zhistemu re- flozhenju te rezhy shë stu- riti imà, postavim: de imà on per letemu, ali unimu dejlu, per katerimu on shë s' nobeno svishno pomuz- hjo ny previden, sa taisto se pomujati, inu v' krat- kimu zhassu, katiriga vse- lej ta krafna gospôska, ko- ker te okulistave perpušte, dati imà, perpraviti, tudi kar bi morebiti fizer k' re- flozhenju tega djanja po- trebnu bilu, danesti, leta sodni odgovor se móre ne le sanu temu podloshniku spisan dati, temuzh tudi od krafne gospôske na tan- ku popisan, inu, kar je mógozhe, na eno fastopno vishò refodet biti.

§. 16.

Wenn nun solchergestalten die Beschwerde des Unterthans vollkommen instruiert ist, so hat das Kreisamt der Obrigkeit die instruirte Klage zuzufertigen, und selbe ausdrücklich anzuweisen, daß sie sich auf alle Gegenstände bestimmt, und deutlich zu äußern, auch wo dergleichen nöthig seyn könnte, auf den Gegenbeweis gehörig vorzubereiten, somit die Urkunden, und Zeugen bezubringen haben werde; zu welchem Ende beeden Theilen Tag und Stund zum Verhör zu bestimmen seyn wird.

§. 17.

Bei diesem Verhör hat das Kreisamt vor allem auf eine genaue deutlich und hinlänglich bestimmte Aeußerung der beklagten Obrigkeit zu dringen; was von der Beschwerde, und den dabey zum Grundliegenden Thatsachen zugestanden, und was davon geläugnet wird, Punkt für Punkt sorgfältig auseinander zu setzen, auf die Einwendungen der Obrigkeit den beschwerführenden Unterthan mit seiner Antwort zu hören, und alles dergestalt

comberà di fare, o di produrre come sopra.

§. XVI.

Istrutta in tal modo la petizione del suddito, l'offizio del Circolo dovrà spedirla al Padrone locale con l'espresso incarico, che il medesimo si dichiari definitamente, e senza ambiguità sopra ciascun oggetto del ricorso, ed ove sia necessario metta in pronto le sue eccezioni e controprove, e per conseguenza anche li documenti, e testimonj, di cui intenderà valersi legalmente: al quale effetto si prefinirà ad ambedue le parti un contraddittorio vocale.

§. XVII.

Nel contraddittorio dovrà l'offizio del Circolo insistere avanti tutto sopra una chiara, esatta, e categorica dichiarazione del Padrone convenuto; e ridurre in chiaro da articolo ad articolo tanto ciò, che intorno al gravame, e li fatti sottoposti al medesimo verrà ammesso, o confessato, quant' anche ciò, che ne verrà negato, o contestato, e riceverà in seguito la risposta del suddito reclamante alle ecce-

§. XVI.

Kader je tedej na tako vishò toshba tega podloshneka popolnema urounana, taku imà krasna gosposka ta urounana toshba ti gospòski poflati, inu taifti ozhitnu naloshiti, de imà nà vse okulifave enrefloshen odgòvor dati, tudi kir bi kej takshniga potrebnu bilu, na sprutiskafuvanje se perpravli, ter taku te liste pernesti, inu prizhe perpelati; k' temu zilu, inu konzu se mòre praudnekam (partijam) dan, inu ura k' saflishanju dati.

§. XVII.

Per temu saflishanju imà krasna gosposka narpopred na en tanki, ozhitni, inu obilni odgòvor te toshenà gospòske fyhti, ter zhistu, inu skerbnù reflozhiti, kar se per te toshbe, inu temu djanju, na katiru je toshba uftanuvana, obstoji, inu kar se taji, ta odgòvor tega toshijozhiga podloshnika na superrezhenje te gospòske saflishat, inu vse taku rounati, de se ta pravi, inu lestni stán te tosh-

einzuweisen, daß der wahre und eigentliche Stand der Sache deutlich zu entnehmen, was Liquid, und was noch zu beweisen ist, hinlänglich ausgemittelt, und das Kreisamt selbst die ganze Sache vollständig zu übersehen im Stande seyn möge.

§. 18.

Das über diese Verhörshandlung aufgenommene ausführliche Protokoll ist sofort beeden Theilen, wie auch den sonst etwann dabey vernommenen Personen, in soweit es solche betrifft, vorzulesen, auch nöthigen Falls zu verdolmetschen, und, wenn keiner der darunter betroffenen Theilen etwas dabey zu erinnern findet, von solchen unterfertigen, oder von denen, die nicht schreiben können, auf gehörige, und bereits vorgeschriebene Art unterzeichnen zu lassen.

§. 19.

Da es bey dieser Instruktion der Sache lediglich auf

zioni del Padrone; e procederà in tutto in tal maniera, che ne possa risultare chiaramente il vero stato della cosa controversa, e ciò, che sia provato, e liquido in contraposto a ciò, che sarà ancora da provare, e che in somma l'offizio del Circolo ne sia abilitato a conoscere pienamente la questione.

§. XVIII.

Le cose dedotte in contraddittorio dovranno registrarfi nel Protocollo ben detagliato, il quale si preleggerà alle parti, non meno che alle persone, che fossero state sentite sopra qualche articolo, per quanto spetterà alla loro deposizione, ed occorrendo si farà interpretare a chi ne avesse bisogno: quando poi alcuna delle parti non avesse a ricordare cosa alcuna in contrario, esse dovranno sottoscrivere lo stesso Protocollo, e quelle, che non sapranno scrivere, farvi apporre la firma da altra mano nel modo sopra espresso.

§. XIX.

E poichè nell'istruzione di tali vertenze deve at-

be spofnà, kar je shè skafànù, inu kar se shè skafàti imà, obilnu refodeti, inu ta krafna gospòska zelo toshbo popolnema spregledati famóre.

§. XVIII.

Ta zhes letu fashljanje spifani popolnema protokoll se imà tem praudnekam, koker tudi tem fizermorebiti per temu fashljanim pershonam, kar nje amtizhe, naprejbrati, tudi, aku bi potrebnu blu, po kransku refloshiti, inu kader bi nobeden teh v' temu sapopadenih praudnikov kei permeknici imel, od leteh, al od taisteh, katiri pifati na snajò, na to spreidnaprejpisano vishò podpifati pustiti.

§. XIX.

Kir letu rounanje te toshbe je famu na refodnje te-

Eruirung des Facti ankomet, so hat das Kreisamt sich an die sonst gewöhnliche Zahl der Sätze, und andere Prozessförmlichkeiten gar nicht zu binden, sondern dasselbe ist vielmehr schuldig und befügt, alles von Amtswegen anzuwenden, was die Sache ohne Umschweife in vollkommenes Licht zu setzen dienlich seyn kann.

§. 20.

Es stehet daher dem Kreisamte frey, wenn in der Folge sich erhebliche Umstände hervorthun, die durch die Aussagen der Zeugen noch nicht hinlänglich ins Licht gesetzt sind, die Abhörnung derselben über dergleichen Umstände zu wiederholen; sie, wenn sie einander in wesentlichen Punkten widersprechen, zu konfrontiren, und überhaupt alles zu veranlassen, wodurch die Wahrheit, und das eigentliche Factum gründlich und vollständig, dann in möglichster Kürze erläutert werden mag.

§. 21.

Wenn daher bey einer solchen Sache die Beurtheilung von Kunstverständigen, z. B.

tenderfi unicamente la verità del fatto, perciò l'offizio del Circolo non farà tenuto a legarsi al consueto numero degli atti processuali, nè alle altre formalità giudiziarie; ma farà obbligato all'incontrario a disporre ex officio tutto quello, che potrà servire nella via più sommaria a mettere l'oggetto in piena luce.

§. XX.

Sarà perciò in facoltà dell'offizio del Circolo, qualora dopo il contraddittorio emergessero nuove circostanze rilevanti, le quali non fossero peranco poste abbastanza in chiaro dalle deposizioni de' testimonj, di ripetere l'esame de medesimi sopra tali circostanze, e di confrontarli, quando si fossero contraddetti su qualche articolo sostanziale, come pure di ordinare quanto gli sembrerà confacente ad eruire la verità del fatto con pieno accerto, ed a dileguare ogni dubbio colla possibile speditezza.

§. XXI.

A tal fine, qualora si rendesse necessario il sentimento di periti, per e-

ga djanja namenenu, taku se nymà krasna gosposka tega fizer navadniga shtivila teh postav, inu drugih praudnih ovinkov der-shati, ampak veliku vezh je taiste dolshnost, inu oblast vse, koker njena flushba is' fabo pernese, napre-jufeti, kar to toshbo v' kratkim popolnema resodeti samòre.

§. XX.

Tedej stoji per krasni gosposki, kader bi se s' zhassam okulistave, nad katerim je veliku leshezhe, snajdle, katere niso skus prizhe shè sadosti na dán pernesene, taiste zhes takeshne okulistave supet falslishati, nje, kader si v' bitjozhik itavah superrekò, na spruti postaviti, inu vse si persadeti, skus katiru se resniza, inu golu djanje popolnema, inu koker hitru je mógòzhe, sgruntati, inu resodeti samòre.

§. XXI.

Kader bi tedej per eni takeshni praudi sodenje teh na kunshüh fastopnih,

Wasser

Wasser = und Landbauver-  
ständigen , Feldmessern ,  
Schätzleuten re. erforderlich  
ist , so müssen dergleichen  
Kunsterfabrne ebenfalls bey-  
gezogen werden.

§. 22.

Wenn alles dieses gesche-  
hen , muß das Kreisamt zwi-  
schen den Parteyen ein güt-  
liches Abkommen ernstlich ver-  
suchen , denenselben die Lage  
der Sache , und die aus der  
Fortsetzung ihrer Klagen ent-  
stehende Folgen wohl begrei-  
flich machen , vorzüglich aber  
demjenigen Theil , welcher  
vermög der vorläufigen In-  
struirung die wenigste Hof-  
nung auszulangen für sich  
hat ; den ungewissen , und  
bedenklichen Ausgang des  
Prozesses , die hierbey immer  
unvermeidliche Kosten , und  
Versaumniß insbesondere vor-  
stellen ; der Billigkeit , und  
beyder Theile Konvenienz , so-  
viel , als möglich , gemäße  
Vergleichsvorschläge machen ,  
und solchergestalt die stritti-  
gen Punkten , wo nicht ganz ,  
wenigstens zum Theil gütlich  
abzumachen , sich angelegen  
seyn lassen.

sempio di Architetti , geo-  
metri , Idrostatici , Esti-  
matori &c. si dovrà pren-  
derlo conforme lo esigera  
il caso.

§. XXII.

Tutto ciò seguito , l'of-  
fizio del Circolo dovrà  
tentare feriamente un ag-  
giustamento amichevole  
frà le parti con rappre-  
sentare loro la situazione  
della cosa , e le consequen-  
ze , che faranno per nas-  
cere dal proseguimento  
della controversia ; prin-  
cipalmente si dovrà far  
considerare alla parte , che  
in vista della preliminare  
istruzione del processo avrà  
meno speranza di vincere ,  
l'incerto e pericoloso esito  
della lite , e la perdita in-  
evitable della spesa , e del  
tempo , ch'essa produrrà ;  
quindi si passerà a propor-  
re uno , o più progetti d'  
accomodamento , che sien-  
no equitativi , e di scam-  
bicvole convenienza delle  
parti , e si procurerà in  
tal modo di troncare la  
controversia o in tutto , o  
almeno in parte in via a-  
michevole.

postavim , katiri se na to  
della na vodi , inu na su-  
him , na pojlsku mirjenje ,  
inu zenenje sastopjo , po-  
trebnu blu , taku se morè-  
jo takeshni v' letih kunsh-  
tih vajeni tudi k' temu po-  
klizati.

§. XXII.

Kader je vseletu doper-  
nesenu , imà krafna gospò-  
ska marnu skushati te  
praudneke k' eni perjalni  
glihengi pergovoriti , tai-  
stem tu ushafanje te rezhy ,  
inu kar is naprejpellanja  
njeh toshba pridti snà , sa-  
stopnu floshtici , fusebnu  
pak taistimu praudneku ,  
katiri pò temu naprejušeti-  
mu rounanju ta nar majn-  
shi upanje ishajat imà , ta  
nagvishni , inu navarni  
konz te praude , te shpen-  
dje , katerim se per temu  
ugibati namòre , inu samù-  
do posebnu naprejpostavti ,  
eno pravizhno , inu tem  
praudnekam nuzno glihen-  
ho naprejnesti , inu taku  
mujo si useti , de bode ze-  
la praua , ali faj eden ,  
ali drugi dejl taiste perjaf-  
nu konzhan.

## §. 23.

Wenn kein gültliches Abkommen zu erreichen ist; so hat das Kreisamt in jenen Fällen, in welchen der Unterthan hauptsächlich, und zwar blos als Unterthan wider seine Herrschaft, als Herrn klaget, mithin, wenn derley Beschwerden das Kontributionale, oder sonstige Landesanlagen an Geld, Vorspann, Rekrutirung, Transporten, Naturalientieferungen, und Bonifikationen, oder sonstige Katastralangelegenheiten betreffen; ferner alle Klagen, die wegen Roboten, und andern patent- und generalien widrigen Erzeßes entstehen, unverzüglich salvo recursu an die politische Landesstelle zu entscheiden, und zu sprechen; dem Unterthan diesem seinen Spruch, welcher ganz kurz die Wesenheit der Klage, und die darüber geschöppte Erkenntniß, nicht minder die mit selber etwann verknüpfte Strafe zu enthalten hat; beym Kreisamte selbst bekannt zu machen, und abschristlich zu behändigen, auch unter einem selber zu befragen: ob er sich bey dieser Erkenntniß beruhigen wolle, oder was er noch dagegen zu erinnern

## §. XXIII.

Riuscito infruttuoso il tentativo d'un aggiustamento amichevole in que' casi ne' quali il suddito farà riclamo principalmente, e semplicemente contra il suo Padrone come tale cioè, se il gravame riguarderà il contribuzionale od altre imposte provinciali in denaro, ovvero in causa del Carriaggio militare, reclutamento, trasporto di truppe, somministrazione de' naturali, bonificazioni, o altre occorrenze catastrali; come pure in tutti li ricorsi nati da qualche eccesso seguito nell' esazione delle rabotte, offiano lavori prediali, o in altro contro la disposizione degli editti, e regolamenti generali veglianti, l'offizio del Circolo dovrà decidere, e pronunziare senza dilazione, salvo sempre il ricorso al governo, ossia dicastero politico della Provinzia, e notificare al suddito nel luogo d'offizio la sentenza, che dovrà contenere brevemente la sostanza del riclamo, la decisione sopra il medesimo, e la pena, che vi fosse annessa: indi si farà

## §. XXIII.

Aku se namòre nobéna perjasna glihenga dosezhi, taku mòre krafna gospòska v' taistih perpadnostih, kader podloshnik fufebnu, inu fizer, koker goli podloshnik zhes svojo gospòsko, koker gospuda toshi, tedej, kader te toshbe tò novizo, ali druge dushelske davke v' dnarih, perpreslike, v' snovdjemanje prepellanje, voshn teh perdelkov, inu namestnenje, al druge Catastral dolshnosti sadènejo, dalej vse toshbe, katire favol tlake, inu drugigatem ozhitnim, inu vlezhihernim nar vikshim povelam fuperniga djanja uftanejo, sdaizi taku, de je perpushenuk' dushelskimu Poglavarstvu se pertoshiti, reflozhiti, inu soditi; te mu podloshniku leto nje no sodbo, v' katiri zel kratku tu postanje te toshbe, inu tu zhes taista sturjenu Iposnanje, koker tu di tà s' taistò mordej sdru shena shtrafenga imà sapopàdena biti, v' krafinstvu ofnaniti, inu spisana v' rokè dati, tudi fravn tega taistiga uprashati, aku on per te sodbe oftati ozhe, habe,



habe, mit dem Bedeuten : daß er seine diesfällige Gravamina oder gleich , oder längstens binnen 14 Tagen ad Protocollum anzeigen solle.

§. 24.

Erachtet sodann der Unterthan durch den kreisamtlichen Spruch noch ganz, oder zum Theil beschwert zu seyn und sein vermeintliches Recht weiter suchen zu müssen; so hat derselbe auch entweder gleich, oder binnen der auf den kreisamtlichen Spruch angemerkten Zeitfrist sein diesfälliges Gesuch samt den Ursachen, warum er sich durch den kreisamtlichen Bescheid beschweret zu seyn glaubet, beym Kreisamte schriftlich, oder mündlich beyzubringen; Gleichwie auch der Obrigkeit, im Falle sie sich durch den kreisamtlichen Spruch beschwert zu seyn erachtet, der weitere Rekurs bevorstehet.

tenere al suddito querelante una copia della sentenza, e ad un tempo si dovrà interrogarlo se egli intenda di acquiescere al giudicato, ovvero se abbia a dire qualche cosa in contrario; coll' avvertenza ch'esso debba indicare a Protocollo i suoi gravami, ò full' istante, o al più tardi entro il termine di giorni 14, cioche dovrà essere registrato nel Protocollo.

§. XXIV.

Credendosi gravato il suddito dalla sentenza dell' officio del Circolo in tutto, o in parte, e volendo perciò appellare ossia ricorrere per isperimentare ulteriormente la giustizia, esso dovrà o subito, od entro il termine prefinito sopra la sentenza dell' officio circolare produrre il suo ricorso in voce, o in iscritto avanti lo stesso officio, con allegare anche li motivi, per i quali si stimerà gravato dalla decisione: e così pure dovrà essere riservato l'ulteriore ricorso al Padrone, che si credesse gravato dalla medesima sentenza.

al kaj shè temu superstaviti imà, s' tem povellam, de imà svoje letu amtizheozhe pertoshenje, al sdajz, al nar dalej v' shtirnaistih dneh k' protollskimu famerkvanju skalati.

§. XXIV.

Aku bi se potemu podloshniku dosdevallu, de je on skus tò sodbò tega krafniga gospostva shè zelu, al v' enimu, al drugimu oshkò, dvan, inu svojo domifleno pravizo naprejiskati mòre, taku imà taisti tudi kmalu, al v' temu na krafinski sodbi famerkanimu bershtu letu svoje iskanje, inu teurshöhe, fakaj on meni, de se je njemu skus krafne gosposke sodbò shkoda sgodyla, per krafinstvu al spifanau, al s' besedo naprejpernefti, ravnu taku jetudi ti gosposki perpushenu, aku bi ona menila, de je skus krafinska sodba osh-

§. 25:

Dieses Anmelden, und die Gravamina, dann was etwann zu deren Unterstützung vorläufig angeführet wird, hat das Kreisamt in ein ordentliches Protokoll aufzunehmen, auch, wenn dieselbe offenbar ungegründet, und muthwillig sind, dem anmaßlichen Rekurrenten seinen Unfug, und die daraus für ihn zu besorgenden neuen Weitläufigkeiten, Kosten, auch nach Umständen zu gewärtigende Bestrafung zu Gemüth zu führen, und wie alles dieses geschehen, umständlich ins Protokoll zu vermerken, und dieses Protokoll mit den Akten längstens binnen 14 Tagen an die Landesstelle einzubefördern.

§. 26.

Die politische Landesstelle hat derley an sie einlangende Rekursprotokolle, und Akten in wichtigen und verwickelten Fällen vorläufig dem Unterthansadvokaten zu dem Ende, und mit dem Auf-

§. XXV.

Tale insinuazione con i gravami, e loro amminicoli, che la parte provocante avesse preliminarmente adottati, si dovrà ricevere dall' officio del Circolo a regolare Protocollo; e qualora li gravami apparissero manifestamente mal fondati, e temerarij, l'offizio dovrà rappresentare al ricorrente il suo torto, e le nuove Traffile, e spese, e secondo la circostanza anche il castigo, a cui anderà ad esporfi; ed affinchè possa in seguito constare di essersi usato tale mezzo per capacitarlo, si annoterà tutto nel Protocollo, il quale poi con gli atti si trasmetterà al governo, ossia Tribunale politico della Provincia al più tardi entro lo spazio di giorni 14.

§. XXVI.

Il tribunale politico della Provincia dovrà ne' casi gravi, e complicati rimettere previamente il protocollo di simili ricorsi con gli atti relativi all' avvocato de' sudditi, ed in-

kodvana, per vikshimu gospostvu se pertoshiti.

§. XXV.

Leta oglafs, inu pertoshenje, ter kar se k' taifliga poterdenju naprejpernese, imà krafinstvu v' en prov rounani protokoll fapifati, tudi, aku bi taiftu ozhitnu naobstojezhe, inu naposajenu blu, temu ferbeshnimu toshniku njego-vo kervizo, inu dalnosti, inu shpendje, katire nõvezh njemu naprejstoje, te ta shtrafenga, katira bi pò okulistavah njega morebiti sadela, pred ozhy postaviti, inu, koku se je vse letu fgodylu, popolnema v' protokoll famerkati, inu leta protokoll s' tem pismam nardalej v' shtirnaistih dnech dushelskimu Gospostvu isrozhati.

§. XXVI.

Tu dushellsku Poglavarstvu imà takeshne nà njega poslane protokolle tega dalejnga pertoshenja, inu te k' praudam flishijozhe pismà v' velikih, inu savitih perpadnostih portrage

frage mitzutheilen, daß er binnen 14 Tagen mittelst eines einzureichenden Promemoria zu erklären habe: was er etwann zu Unterstützung deren von den Unterthanen erhobenen Gravaminum in Facto zu erinnern, zu erläutern, oder nachzutragen finde, massen auf das punctum juris dabey gar nicht eingegangen werden darf.

§. 27.

Findet die Landesstelle, daß in diesem Promemoria noch ein- und anderer erheblicher Umstand in facto vorgekommen, dessen nähere Aufklärung in die Entscheidung der Hauptsache einen Einfluß haben könnte, somit eine nochmalige nähere Untersuchung der Sache an Ort und Stelle erforderlich seye; so muß solche dem Kreisamte aufgetragen werden, und dieses hat die Sache eben so, wie in der ersten Instanz ad Protocollum von Amts wegen zu instruiren, in Gestalt einer Untersuchung, bey welcher von keiner Seite eine Dunkelheit, Zweifel, und Ungewißheit übrig zu lassen ist, zu verhandlen, und

caricarlo, perchè entro giorni 14 mediante un Promemoria da presentarsi da lui, esponga tutto ciò, ch' egli avesse a rilevare, a schiarire, ovvero a supplire in ordine al fatto in appoggio de gravami prodotti dal suddito ricorrente, senza poi entrare nella questione sul diritto, il quale non sarà permesso all' avvocato di chiamar ad esamina.

§. XXVII.

Quando il dicastero politico, ò sia governo delle provincie rispettive trouvasse, che nel Promemoria dell' avvocato vi sia proposta una od altra circostanza rilevante rispetto al fatto, la di cui maggiore dilucidazione potesse aver influenza sulla decisione dell' articolo principale della causa, e che perciò si renda necessaria una più esatta indagine della verità sopra luogo; si dovrà commettere all' ufficio del Circolo quanto occurrerà a tal fine; ed incomberà quindi al medesimo d'intraprendere *ex officio* in forma di processo informativo il necessario,

pred temu besedniku teht podloshnikov k' temu zilu. inu konzu, inu s' tem povellam dati, de imà v' shtirnajstih dneh skus en spifan famerk, katiriga on noter poloshiti mòre, popifati, kar on snajde, de bi se k' poterdenju tega od podloshnika pellaniga toshvanja v' djanju perstaviti, reflozhiti, al danefti imelu, kir se per temu nasme na tu jiti, aku je pravizhnu, al nè?

§. XXVII.

Aku dushelsku Poglavarstvu najde, de je v' letemu spifanimu famerku ena, al druga tu djanje amizheozha okulistava, na kateri je veliku leshezhe, naprejpershla, katire zhistu refloshenje k' reflozhenju te poglavitne rezhy bi kej pomagati moglu, inu kir bi potrebnu bilu taisto supet na pravimu kraju preudarti, taku se mòre letu ti krafni gospòski nalo-shiti, inu leta imà to rezh, koker per temu pervimu toshenju pò svoji flushbi k' famerkvanju v' ta protokoll raunati, koker enu preudarjanje, katiru imà zel ozhitnu, bres zvilba, inu gvishnu biti, goripo-

ein gütliches Abkommen zwischen beiden Theilen nochmal ernstlich zu versuchen, sonach aber das aufgenommene Protokoll an die Landesstelle einzusenden.

§. 28.

Wenn dieses Protokoll einkommet, hat die Landesstelle oder das getroffene, und billig findende gütliche Abkommen zu bestätigen; oder über die nunmehr vollkommen erörterte Sache zu sprechen, und wird mit Kundmachung der von der Landesstelle geschöpften Erkenntnis es ebenso, wie mit dem kreisamtlichen Spruch gehalten; daher denn auch das Kreisamt die Parteyen von den ihnen annoch durch eine zweymonatliche Zeitfrist offenstehenden Rekurs an Uns selbst, zugleich aber auch von den dabey in Erwägung zuziehenden Bedenklichkeiten umständlich unterrichten muß.

e ciò mediante l'istruzione di Protocollo come in prima istanza fù instradata la necessaria a verificazione dell' oggetto in modo, che non rimanga più da una parte, nè dall' altra alcuna oscurità, dubiezza, o incertezza; ciò seguito esso procurerà di bel nuovo e seriamente d'indurre le parti ad un componimento amichevole della controversia; indi rimetterà l'istrutto Protocollo al Dicastero politico.

§. XXVIII.

Il medesimo Dicastero, pervenuto che gli farà tal Protocollo, dovrà od approvare l'aggiustamento amichevole, accettato dalle parti, si gli sembrasse convenevole e giusto; ovvero proferire la sentenza sull' oggetto pienamente schiarito: e per la intimazione, e pubblicazione di questa sentenza si osserverà lo stesso metodo, ch'è sopra stabilito per le decisioni dell' ufficio del circolo. Seguita, ed intimata tal sentenza all' ufficio circolare lo stesso dovrà avvisare le parti, che resta ad esse aperto il ricorso a Noi da farsi nel termine perentorio.

staviti, inu eno perjasno glihengo med tem praudnekami supet skushati, pò temu pak ta spifani protokoll na dushelsku Poglavarstvu poslati.

§. XXVIII.

Dushelsku Poglavarstvu imà, kader je njemu ta protokoll ifrozhen, al to sturjeno perjasno glihengo, aku taisto pravizhno najde, ali sposna, poterditi, ali zhes to fedej popolnema reflozheno praudo soditi, inu ta od dushelskiga Poglavarstva sturjena sodba se mòre ravnu taku, koker reflozhenje te krafne gosposke vondati, ali ofnaniti; savol tega imà tudi krafna gosposka te praudnike popolnema poduzhiti, de je njim shè v' zhassu dveh meszov perpushènu k' Nam se pertoshiti, fraven pak tudi, de imajo premislit, kai bi is

§. 29.

rio di due mesi: Ad un tempo farà loro comprendere chiaramente le feguelle d'un tal nuovo ricorso, semprechè risulti destituito di ragione.

§. XXIX.

L'insinuazione del ricorso a Noi si riceverà nella medesima maniera, che deve praticarsi per quello al Dicastero politico della Provincia, e la sovrana Nostra decisione verrà pubblicata pure come le sentenze di prima e seconda istanza: si dovrà però ogni volta, ed espressamente far sapere alle parti l'obbligo di sottometerli senza riserva a quanto farà da Noi giudicato, di dare esatta e piena esecuzione alle cose decise in ogni sua parte, e di astenersi da ogni ulteriore querela sotto grave pena.

§. XXX.

S'intende da se, che li tribunali, a cui spetterà, dovranno procedere alla decisione colla possibile sollecitudine, e concepire le sentenze colla maggiore chiarezza, e precisione.

g a njim k' shkodi pirdi famóglu.

§. XXIX.

Ta oglajs tega na Nals poslaniga pertoshenja se fizer na enako vishò, koker na tu dushelsku Poglavarstvu, goriusame, inu nasha narvikshi sodba rawnu taku, koker te prejdne, ofnani, vender se imà per temu tem podloshnim uselej tudi na snanje dati, de morejo per temu, kar leta sklene, bres vsiga domishlvanja ostati, ali s' tem se k' myru, al pokoku podati, tem reflozhkam, katiri se bodo potém njim iskladali, popolnema, inu na tanku se pokorni skafati, ter vsiga dalniga toshuvanja pod teshko shtrafenga se sder-shati.

§. XXX.

Se famu od sebe fastopi, de gosposke take sodbe, koker hitru je mogozhe, naprebraunati, al podvifati, inu taiste na to nartan-shi, inu ozhitno visho popifati imajo.

§. 29.

Die Anmeldung des an Uns selbst nehmenden Rekurses wird zwar auf eben die Art, wie an die Landesstelle aufgenommen, und Unser Landesfürsliche Entscheidung wird eben so, wie die vorigen zur Publikazion gebracht; nur ist dabey den Unterthanen auch jedesmal besonders anzudeuten, daß sie bey dem, was diese festsetzt, nunmehr schlechterdings beruhen, den ihnen nochmals erklärenden Entscheidungen in allen Stücken genaue Folge leisten, und sich alles fernerem Querulirens bey schwerere Strafe enthalten müssen.

§. 30.

Es verstehet sich von selbst, daß die Stellen dergleichen Erkenntnisse möglichst zu beschleunigen, und bey deren Fassung alle nur ersinnliche Deutlichkeit und Bestimmung anzuwenden haben.

§. 31.

Ein gleiches ist auch von den von denen Kreisämtern errichteten Vergleichen zu verstehen, als welche nicht weniger so deutlich, bestimmt, und umständlich als möglich, gefaßt werden, und die Kreisämter nicht etwann durch zweydeutige und auf Schrauben gesetzte Ausdrücke, und Erklärungen die Parteien zu Vergleichen induciren müssen; maßen daraus im Kurzen neue Beschwerden, und Prozesse, welche alsdenn mit desto größerer Verbitterung geführt werden, unfehlbar zu entstehen pflegen.

§. 32.

Um nun aber in Ansehung jener Gegenstände, und Klagen der Unterthanen, welche nicht unter der Eigenschaft, als Herr und Unterthan entstehen, und den Nexum subditelæ nicht betreffen; wenn nämlich ein Herr von seinem Unterthan, oder der Unterthan von seinem Herrn etwas kauft, oder verkauft; etwas in Bestand nimmt, oder verlasset; leihet, oder zu leihen nimmt; Ferners in Waisen, Kuratel, Testaments

§. XXXI.

Lo stesso dovrà osservarsi dall' officio del Circolo nell' estensione de' componimenti amichevoli, li quali dovranno egualmente essere dedotti in iscritto con tutta la chiarezza, precisione, e dettaglio, che farà possibile; e farà preciso dovere, che le parti non siano indotte; però non farà permesso ad aggiustarsi col mezzo di espressioni, e dichiarazioni equivoche, vaghe, e capziose; poichè da simili atti difettosi nascono inevitabilmente nuovi gravami, e processi, soliti poi agitarsi con maggiore animosità, ed ostinazione.

§. XXXII.

Vi sono altri oggetti, e gravami, contingibili de' sudditi; i quali non procedono dalla qualità reciproca di Padroni, e suddito, e però non riguardano il nesso della sudditezza; tali sono, allorchè il Padrone dal suddito, o viceversa hà comprato, o venduto, dato, o presso in affitto, dato, o tolto in imprestito qualche cosa; tali sono pure le vertenze pupillari, curatorie, testa-

§. XXXI.

Raunu letu je od teh od krasneh gospôstva goripostavlenih gliheng fastopiti, katire raunu taku ozhitnu, inu, koker je mogôzhe, refloshnu morèjo popifane biti, inu krasne gospôske nymàjo skus na dvojno visho fastopne, inu premedène besede, inu reflaganje te praudnike k' glihenye napelati, dokler is tega v' kratkim nove toshbe, inu praude, katire s' tolkajn vezhi serditjostjo potèm se pellajo, gvishnu pridejo.

§. XXXII.

De My pak tedej tudi tò potreбно postavio damo, kar te toshbe teh podloshnikov amtizhe, katire nè podlestnostjo, koker gospod, inu podloshnik, ustanejo, inu to savešo te podloshnosti na sadenejo. Namrezh kader en gospod od svojga podloshnika, ali podloshnik od svojga gospôda kej kupi, al predà, kej v' shtant vsame, al dà, posodi, al na pufado vsame, dalej: v' teh  
und

und anderen derley Strittigkeiten, und endlich auch in Fällen, wo die Strittigkeiten zwar ex Nexu subditiæ entstehen; wobey es jedoch nicht um die Erörterung des Facti, sondern des Rechts zu thun ist, z. B. wenn es um eine Robot, einen Zins, oder was immer für eine anderweite Schuldigkeit zu thun ist, welche sich auf ein Urbarium, eine Handfeste, ein Privilegium gründet; dessen Gültigkeit aber von einem oder andern Theile widersprochen wird, folglich deren Entscheidung den Kreisämtern nicht, sondern den ordentlichen Gerichtsstellen zustehet; die daher auch, sobald sie dahin gelangen, nach Vorschrift der allgemeinen Gerichtsordnung behandelt werden müssen. Um also für derley Fälle das Erforderliche zu verfügen; so versteht sich von selbst, daß auch in Betref dieser Klagen, und Beschwerden die Kreisämter auf gleiche Art fürzugehen, nach vollkommen Richterreichung aber das zu Stand gebrachte Protokoll binnen den nächsten 8 Tagen an den in der Hauptstadt eines jeden Landes aufgestellten Unter-

mentarie, ed altre simili; e finalmente li casi, ne quali la controversia deriva bensì dal nesso della sudditanza, non si tratta però di verificare alcun fatto; ma di conoscere della competenza di un preteso diritto per esempio, se si tratti d'un lavoro prediale ossia robot, d'un censo, o di altra qualsivoglia gravezza, o prestazione, che sia fondata sopra un urbario, accordo, Patto, o Privilegio, la cui validità venga contraddetta f.à il Padrone, ed il suddito; la decisione de quali casi non appartiene all' officio del Circolo, ma al giudice ordinario, competente; il quale pervenuta, che gli sia la petizione, o contradizione, dovrà procedere secondo la norma prescritta nel Regolamento generale del Foro civile. Acciòche dunque non manchi la regola direttiva per tali casi, e da sapere primieramente, che anche in riguardo a i riclami, e ricorsi di questo genere l'offizio del circolo debba procedere in maniera eguale come sopra, e proporre dopo

frotize, teh mladih namestnike, testamente, inu druge letem enake rezhy antizheozhik prepimgah, ter sadnezh tudi, v' taistih perpadnostih, kader te praude sizer is savefe te podloshnosti pridejo, v' katerih se vender nè djanje, temuzh praviza sgruntat mòre, namrezh: kader se sà eno tlakò, gospodne davke, al sà karkoli eno drugo dolshnost pràuda, katira je v' urbarnji, v' posebni, al gmain frajosti vstanuvana, kati-re obstajenu bode od enga, al drugiga praudnika superrezhenju, katirih reflozhenje nè krašnim, ampak tem navadnim sodnim gospostvam slishi, katire tudi, koker hitru sò njim naprejpernesene, pò vseh hihernih sodnih postavah se reflozkiti imàjo, taku je ozhitnu, de krafne gosposke tudi lete toshbe nà enako visho rounati, inu potem, kir je ta rezh popolnema refodeta, eno perjasno glihengo skushati, kader se pak taista nadoseshè, ta spisani protokoll v' osmih dneh nà tega v' poglavitnimu mejstu vfake dushelle postavleniga be-

thansadvokaten gegen Recipisse zur Amtshandlung einzusenden, und beide Theile hievon unter einem zu verständigigen haben.

§. 33.

Beyneben hat das Kreisamt auch für den Fall, daß entweder gar kein obrigkeitlicher Bescheid ertheilet worden, oder daß das Kreisamt den ertheilten für den Unterthan allzu beschwerlich erachtete, mit Rücksicht auf den vor der angemeldeten Beschwerde bestandenen Besitzstand ein solches Provisorium zu treffen, damit keinem Theile bis zum rechtlichen Austrage der Sache ein unwiederbringlicher Schaden zugehe.

schiarita pienamente la questione, un accomodamento amichevole; e non riuscendo questo tentativo, trasmettere il Protocollo formato entro li prossimi 8 giorni all' Avvocato de i sudditi nella rispettiva provincia destinato, e dimorante nella capitale della medesima per l'ulteriore attitazione; il qual avvocato dovrà darne una firmata ricevuta; e ad un tempo, si dovranno rendere intese ambe le Parti della seguita trasmissione.

§. XXXIII.

In oltre dovrà l'offizio del Circolo anche nel caso, ove il suddito non avesse ottenuta alcuna risoluzione dal suo Padrone locale, ovvero l'emanata risoluzione all' offizio del Circolo sembrasse troppo gravosa per il suddito; avuto riguardo al possesso, precedente all' insinuazione del gravame, dare quegli ordini provvisionali, che faranno necessarj, accioche in pendenza del processo non venga inferito alcun danno irreparabile nè all' una, nè all' altra parte.

sednika teh podloshnih, katiri imà spisànu dati, de je prejel, pošlati, inu tem praudnikam letu nà snanje dati mòrejo.

§. XXXIII.

Sraven tega imà krafna Gospòska tudi takrat, kader bi zelu nobèna sodba od gospòske sturjena na bila, ali kader bi krafna gospòska to vondano sodbo fa podloshnika preteshko spòsnala, na posestvu, katiru je obšallu, preden je toshba naprejpernesena bila, gledati, ter taku preskerbeti, de na bode nobenimu praudniku noter da fodniga konzhanja te praude ena shkoda doshla, katira bi se namestiti na mògla.



§. 34.

Findet der Unterthansadvokat in dem eingesendeten Protokoll den Gegenstand der Strittsache zur Einreichung ordentlicher Klage noch nicht hinlänglich erörtert, oder die Besprechung mit dem Unterthan selbst unumgänglich nöthig; so hat er sich zu Ueberkommung der dießfälligen Nachträge, oder zu Anweisung des Unterthans zur persönlichen Besprechung unmittelbar an das Kreisamt zu verwenden, welches ihm die Nachträge mit möglichster Beförderung zu verschaffen, oder den Unterthan selbst zuzuweisen hat.

§. 35.

Ist dagegen in dem eingesendeten Protokoll alles erschöpft; so hat der Unterthansadvokat längstens binnen 8 Tagen nach erhaltenem kreisämtlichen Protokoll bey der Gerichtsbehörde seine Klage nach Vorschrift der allgemeinen Gerichtsordnung

§. XXXIV.

Se l'avvocato non troverà schiarito a sufficienza nel trasmessogli Protocollo l'oggetto della controversia per esser in grado di presentare la formale petizione al giudice competente, ovvero stimerà necessario di conferire prima a voce col suddito stesso, esso dovrà rivolgerfi immediatamente all' ufficio del Circolo per conseguire il supplemento delle mancanti notizie, ovvero l'indirizzo del suddito a lui per la personale conferenza: l'ufficio circolare poi dovrà prestarfi colla possibile speditezza o alla somministrazione delle richieste notizie, ovvero all' indirizzo del suddito, perchè si porti in persona presso l'Avvocato.

§. XXXV.

All' incontro se nel trasmesso Protocollo la materia sarà esaurita pienamente, l'Avvocato dovrà al più tardi entro 8 giorni da quello, in cui avrà ricevuto il Protocollo dell' ufficio del Circolo, presentare la petizione, ossia il li-

§. XXXIV.

Aku befednik teh podloshnih najde, de v' temu noterposlanimu protokollu letu, sa kar se prauda, k' noterpoloshenju te poverstne toshbe ny shè fadosti sgruntanu, al de je zel potrebnu s' tem podloshnikam se pogovoriti, taku se mòre on, de taitu, kar njemu k' letemu mánka, sadoby, inu de bode temu podloshnimu naloshénu, sh' njim prizhnu se pogovoriti, k' krafinstvu nà raunoft oberniti, katiru imà njega s' tem pomankanimu, koker hitru je mogozhe, previditi, ali samiga podloshnika k' njemu poslati.

§. XXXV.

Aku je pak v' temu noterposlanimu protokollu vse dapolnenu, taku imà ta befednik teh podloshnikov nardalej v' osmih dneh po prejetimu krafinstnimu protokollu per sodni gosposki svojo toshbo po ukafi teh vsezhihernih

einzureichen , und ist über  
derley Klagen, so wie über  
jede andere Klage der Ord-  
nung nach zu verfahren  
Fände aber der Unterthans-  
advokat die Klage des Un-  
terthans ganz ohne Grund ;  
so solle er die Ursachen, wa-  
rum er zu klagen sich nicht  
getraue , der Landesstelle  
anzeigen ; diese hat den Fis-  
cum darüber zu vernehmen ,  
und wenn derselbe nebst der  
Landesstelle die Klage ganz  
unbillig fänden , solches dem  
Unterthan zu erkennen zu ge-  
ben , diesem aber frey zu las-  
sen , sich wegen dieser Ab-  
weisung an die Hofstelle ver-  
wenden zu mögen.

§. 36.

Der Unterthansadvokat  
hat zwar den Unterthan der  
erfolgten Erkenntnissen durch  
das Kreisamt verständigen zu  
lassen, doch hat er , so lang  
noch ein weiterer Rekurs nach  
Vorschrift der Gerichtsord-  
nung offen stehet, selben ohne  
Anfrage bey dem Unterthan  
gleich von selbst zu ergreifen,  
und auf die zu Prosequirung  
des Rekurses bestimmte Frist

bello al giudice competen-  
te giusta il prescritto dal  
regolamento giudiziario ge-  
nerale ; e dovrà quindi  
procedersi in ordine sopra  
tali petizioni , come sopra  
ogni altra giudiziale istan-  
za. Quando però l'Av-  
vocato troverà la petizio-  
ne del suddito destituita di  
ogni fondamento, egli do-  
vrà indicare al governo  
provinciale li motivi, per  
i quali non oserà promuo-  
vere la domanda in giudi-  
zio: il governo poi, sem-  
prechè il Fisco da 'eccitar-  
si sia col medesimo d'ac-  
cordo in riconoscere ini-  
qua la domanda, dovrà  
ciò notificare al suddito  
querelante, con lasciargli  
però libero di rivolgerli al-  
la corte per tale esclusiva.

§. XXXVI.

L'avvocato de i sudditi  
dovrà notificare la senten-  
za proferita dal giudice al  
suddito per il canale dell'  
ufficio del Circolo: quan-  
do però a norma del rego-  
lamento giudiziario ge-  
nerale farà aperto ancora il  
remedio di ulteriore ricor-  
so , l'avvocato lo dovrà  
interporre subito, e da se  
anche senza previo avviso

fodnih postav noterpolo-  
shiti; takeshne, inu dru-  
ge toshbe se imajo pò ver-  
sti rounati, kader bi pak  
teh podloshnikov besednik  
to toshbo enga podloshni-  
ka zel naobstojezho najdil,  
taku imà on te urshohe,  
favol katirih se on na pod-  
stopi toshiti, temu dushel-  
skimu Poglavarstvu ska-  
fati, letu imà nashiga Fish-  
kufa zhes tu fas lishati, inu  
aku bi on fraven dushelski-  
ga Poglavarstva to toshbo  
fa zel kervizhno sposnal,  
letu temu podloshnimu fa-  
stopiti dati, ter njemu per-  
pustiti, de se on favol te-  
ga odpovedanja per dvor-  
skimu Poglavarstvu, ali  
fodnishu pertoshiti samòre,

§. XXXVI.

Ta besednik teh podlo-  
shnikov imà fizer temu  
podloshnimu to sturjeno,  
al vondano fodbo skus  
krafno gospòsko vejdít pu-  
stiti, vonder mòre on,  
dokler je shè po ukafi te  
fodne vishe dalej toshiti  
perpushenu, letu bres u-  
prashanja tega podloshni-  
ka sdajzi sam odsebe stu-  
viti, inu nà ta k' dalej to-  
den

den Bedacht zu nehmen; zugleich aber immer den Unterthan zu befragen: ob er mit der erfolgten Erkenntnis sich befriedige, oder aber die Sache durch weitem Rekurs zu betreiben finde; wo dann der Unterthan jenen Falls, als er die Folgen seines Entschlusses etwan nicht recht eingesehen hätte, noch immer darüber eines bessern belehret werden kann.

§. 37.

Wenn der Unterthan mit Außerachtlassung gegenwärtiger Vorschrift, und Ordnung sein Recht suchen will, ist er nicht zu hören, und wenn er nur um Absprünge zu suchen, und unsere Stellen, oder Uns selbst zu behelligen, ausser seinem Kreise sich begebete, ist er nach Umständen auch noch zu bestrafen.

§. 38.

Was wir von Beschwerden einzelner Unterthanen festgesetzt haben, ist auch denn zu beobachten, wenn

della parte; e quindi avere il necessario riguardo al termine prefinito al proseguimento del ricorso; egli dovrà però anche ad un tempo sempre informarne il suddito soccombente, ed interrogarlo: se esso intenda contentarsi della sentenza, ovvero creda dovere sperimentare un altro giudizio: ove, qualora il suddito non fosse capace di antivedere le conseguenze della sua risoluzione, l'avvocato procurerà di fargli conoscere il suo errore.

§. XXXVII.

Quando un suddito pretenderà far valere le sue pretensioni senza osservare l'ordine, a la norma prescritta col presente editto, non si potrà ascoltarlo; e qualora il medesimo si portasse fuori del Circolo per declinare dall'ordine ed importunare i Nostri Tribunali o Noi stessi, si dovrà punirlo secondo le circostanze.

§. XXXVIII.

Ciò che abbiamo qui stabilito intorno i riclami d'un sol suddito, dovrà egualmente osservarsi, allorché

shenju dani bersht gledati; fraven pak vseler tega podloshniha uprashati, aku je njemu tu sturjenu reslozhenje vshezh, ali pak, aku on k' vikshi gosposki se pertoshiti ozhe? per temu pak, kader bi ta podloshnik prov na sapopadil, kaj ima is njegoviga naprejusetja priditi, se snà on she vselej bel poduzhiti.

§. XXXVII.

Aku bi se ta podloshnik lete prizhne postave, inu vishe na dershhal, inu svojo pravizo po taifti na iskal, taku se nimà salfishati, inu aku bi se on fatu, debi krive póte iskati, inu nashim Poglavarstvam, ali zelu Nam nadloge delati samógel, is svojga krafa von podal, se móreshè tudi, koker te okulistave fabo perneso, shtrafati.

§. XXXVIII.

Kar smo My od toshvanja posebnih podloshnikov terdnu sapovedali, inu sklenili, se imà tudi  
mehrere

mehrere Unterthanen, oder ganze gemeinden Beschwerde zu führen vermeinen, in welchem Falle jedoch dieselbe zwey Deputirte wählen, diesen eine schriftliche Vollmacht, welche von allen an der Klage theilnehmenden zu unterfertigen ist, auszustellen; die Deputirte aber nach Vorschrift gegenwärtigen Gesetzes durchgehends sich genau achten, und benehmen sollen.

§. 39.

Die Deputirte sollen den übrigen Unterthanen, oder der Gemeinde keine übermäßige Kosten verursachen, noch auch übertriebene Gebühren aufrechnen; daher dieselben sowohl über die Kosten, als ihre Gebühren ein genaues, und verlässliches Verzeichniß zu verfassen, hierbey aller überspannten Anforderungen sich zu enthalten, und nach geendigtem Geschäfte dieses Verzeichniß dem Krisamte zur billigen Mäßigung zu überreichen haben.

§. 40.

Wenn eine Beschwerde von mehr, dann zween Deputir-

più sudditi, od anche intiere comunità porteranno querela; nel qual caso però incomberà ad essi od esse di scegliere due deputati, e di munire li medesimi d'una plenipotenza, ossia mandato in iscritto, da firmarsi da tutti li cointeressati nel riclamo; li Deputati dovranno attenersi esattamente in tutto e per tutto alla norma della presente legge.

§. XXXIX.

Li Deputati dovranno aver cura di non cagionare una superflua, o troppo grave spesa agli altri conforti della lite, oppure alla comunità; nè pretendere, e metter in conto immoderate competenze; perciò dovranno essi formare un esatta, e fedele specifica tanto delle spese, quanto delle loro competenze, astenendosi però da ogni immoderata pretensione, ed avranno poi a presentarla all'offizio del Circolo per quella moderazione, che sembrerà ad esso conveniente.

§. XL.

Se il riclamo verrà portato da più di due Deputa-

takrat dershati, kader vezh podloshnikov, ali zele foseske toshbo pellati mislio, v' te perpadnosti vender imàjo taifte dva namestnika ivoliti, letem féno spifano oblast, katira móre od vsih te toshbe dejleshnih podpisana biti, dati, ti namestnike pak te ukafete prizhne postave popolnema, inu na tanku dershati.

§. XXXIX.

Ti namestniki nimajo tem drugim podloshnikam, ali ti foseski nafmasne shpendje perfadeti, shè mejn, prevelike plazhila naraitat; favol tega imàjo taifti en spifek taku dobru teh shpendji, koker nje-nega plazhilla refnizhnu; inu na tanku narediti, per temu vsëga prevelizhega pogirvanja sdershati, inu po konzhanju te praude per krafinstvu k' pravizhnimu raunanju, al pomankshanju noterpoloshiti.

§. XL.

Aku bi vezh, koker dva namestnika, al zelenu ten

ten, oder wohl gar von einem Haufen der Unterthanen angebracht werden wollte, ist solche nirgends anzuhören, oder anzunehmen, wohl aber sind die unter einem solchen Haufen begriffene Unterthanen; wenn sie auf den ersten Befehl der Obrigkeit nicht alsogleich auseinandergehen, empfindlich zu strafen, auch nach Beschaffenheit der Umstände als Störer der öffentlichen Ruhe halsgerichtsmaßig zu behandeln.

Wornach also sich Jedermann zu achten, und vor Strafe zu hüten, Unsere vorgesezte Kreisämter, und Stellen aber dieses Gesetz zur unabweichlichen Richtschnur zu nehmen, und auf dessen Befolgung genaueste Obacht zu tragen haben werden.

Denn es geschiehet hieran Unser höchster, auch ernstlicher Willen und Befehl. Gegeben in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien den 1<sup>ten</sup>

ti, ovvero da un numero di sudditi attruppati, non si dovrà ascoltarlo, nè accettarlo in alcun luogo; e dovranno all' incontro punirsi sensibilmente le persone che si faranno in tal modo unite, quando non si separeranno immanente al primo ordine del loro Padrone; e secondo la gravità delle circostanze verranno anche trattate criminalmente tali ricorrenti, come perturbatori della pubblica quiete.

All' osservanza di questa legge saprà pertanto prestarsi ogni, e ciascuno a scanso delle pene da incorrerli altrimenti; e così pure i Nostri offizj ai Circoli, e governi provinciali avranno ad attenervisi inalterabilmente per loro regola, e direzione ed useranno la più esatta vigilanza al plenario. e costante adempimento della medesima.

Eseguido così la feria Nostra Volontà, e Sovrano Commandamento. Dato in Vienna il di 1 Settembre del anno 1781. nel

kardellu teh podloshnikov eno toshbo pellati otlu, se nimà taista nekjer lasli-shat, ali goriufeci, temuzh ti v' temu kardellu sapopadeni podloshniki se imàjo, aku na pervu povellete gospòske sdaizi narefen na gredò, ojstru shtrafati, tudi po ushafanju teh okulistav, v' glavno rihto no-terpotegnit.

Tedej se en fleherni po temu sadershati, inu predstrafengo varvat imà; nashenaprejpostavlene Krafinstva inu Poglavarstva pak se mòrejo lete postave na tanku dershati, inu vso skerb imeti, de leta pokornu dershana bode.

Na temu obitoji Nasha narvikshi, tudi terdna vola, inu povellete. Dannu v' Duuei ta perve dan regamesza Septemra v' lettu

Montag September im  
1781<sup>ten</sup> Unserer Reiche des  
römischen im achtzehnten und  
der erbländischen im ersten  
Jahre.

decimo ottavo del Roma-  
no Imperio, e primo de i  
nostri Regni hereditari.

1781 v' offetnaitemu te-  
ga Rimska Zeffarstva inu  
v' porvemu nasheh ierb-  
neh Kralestweh.

# JOSEPHUS.



Henricus comes á Blümegen  
Reg<sup>is</sup> Boh<sup>ie</sup> Sup<sup>us</sup> A. A. Pr<sup>imus</sup> Can<sup>ius</sup>

Henricus Comes ab Auersperg.

Maria Josephus Comes ab Auersperg.

Ad Mandatum Sacræ Cæs<sup>ar</sup>.

Regiæ Majestatis proprium.

Johann Wenzel von Margelik.